

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Equip docent

Ana Guerberof Arenas

Isidre Tomasa Priego

Adria Martin Mor

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent extern a la UAB

Juanjo Arevalillo

Ricard Lozano

Prerequisits

Haver cursat els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Aprendre els fonaments de la gestió de projectes
- Aprendre com es gestionen els projectes de localització
- Aprendre com es gestionen projectes amb traducció automàtica
- Aprendre tècniques de SEO (Search Engine Optimisation)
- Aprendre tècniques avançades de fulls de càlcul
- Aprendre qüestions relatives a la fiscalitat per a traductors
- Conèixer estratègies d'inserció laboral
- Aprendre estratègies per treballar com a traductor autònom

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Complir amb instruccions i terminis, individualment i en equip.
2. Conèixer el valor dels serveis oferts.
3. Conèixer estratègies de màrqueting davant clients o clients potencials.
4. Especificar els requisits, objectius i propòsits del client.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Gestionar i dur a terme processos de producció amb recursos compartits en servidor mitjançant eines de Traducció Assistida per Ordinador.
7. Identificar els problemes associats amb la gestió d'un projecte de traducció i oferir solucions mitjançant programes de Traducció Assistida per Ordinador.
8. Negociar amb el client (terminis, tarifes, factures, especificacions, etc.).
9. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
10. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
11. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
12. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

Continguts

Aquest mòdul inclou continguts transversals de qualsevol projecte de traducció, com ara eines per a la gestió, fiscalitat o la gestió de projectes de TA. S'inclouen continguts per gestionar projectes complexos en empreses de localització i també per a gestionar projectes individuals com a traductor autònom.

Concretament:

- Fonaments de la gestió de projectes: què cal que sàpiga un traductor sobre la gestió de projectes?
- Gestió de projectes: què cal que sàpiga un gestor de projectes?
- Gestió de projectes amb traducció automàtica: què cal que sàpiga un gestor de projectes en què es faci servir traducció automàtica?
- Tècniques de SEO (Search Engine Optimisation): de quina manera les tècniques SEO milloren la localització d'un projecte? Com es pot traduir tenint en compte criteris de SEO?
- Tècniques avançades de fulls de càlcul: com ser un gestor de projectes/traductor més productiu amb fulls de càlcul?
- Qüestions relatives a la fiscalitat per a traductors: quins són els requisits legals i fiscals per ser traductor autònom?
- Estratègies per treballar com a traductor autònom: què cal saber per guanyar-se la vida com a traductor autònom?
- Estratègies d'inserció laboral: com inserir-te en el mercat de la localització?

Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives supervisades pels docents	63	2,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Avaluació

10% Assistència i participació

40% Lliurament d'un treball sobre fonaments de la gestió de projectes + inserció laboral + traductor autònom.
Docent: Olga Torres

10% Control de coneixements pràctics sobre fiscalitat. Docent:

15% Control de coneixements pràctics sobre gestió de projectes. Docent: Juanjo Arevalillo

15% Control de coneixements pràctics sobre traducció automàtica i gestió de projectes amb traducció automàtica. Docent: Ana Guerberof

10% Control de coneixements pràctics sobre SEO. Docent: Isidre Tomasa

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Controls de coneixements pràctics	50%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

El docent de cada contingut indicarà a classe la bibliografia corresponent.